Porównanie tłumaczeń Ezechiela 26:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obrócę cię w gładką skałę. Będziesz miejscem rozciągania sieci; nie będziesz już nigdy odbudowany, gdyż Ja, JAHWE, tak postanowiłem\* – oświadczenie Pana JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uczynię cię gładką skałą. Będziesz miejscem rozciągania sieci. Nigdy cię nie odbudują, gdyż Ja, JAHWE, tak postanowiłem — oświadcza Wszechmocny JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I uczynię cię wierzchołkiem gładkiej skały, staniesz się *miejscem* suszenia sieci i nie będziesz już odbudowany, bo ja, JAHWE, *to* powiedziałem, mówi Pan BÓG. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynię cię wierzchołkiem gładkiej skały; staniesz się miejscem ku wysuszaniu sieci, nie będziesz więcj zbudowany; bom Ja Pan powiedział, mówi panujący Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I postawię cię naprzeźroczystszą skałą, suszeniem niewodów będziesz ani cię zbudują więcej, bom ja rzekł, mówi JAHWE Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczynię z ciebie nagą skałę, staniesz się miejscem suszenia sieci. Nie odbudują cię więcej, bo Ja, Pan, powiedziałem - wyrocznia Pana Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obrócę cię w nagą skałę: Będziesz miejscem, gdzie rozciągają sieci rybackie; już nigdy nie będziesz odbudowany, gdyż Ja, Pan, to powiedziałem - mówi Wszechmocny Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uczynię cię nagą skałą. Staniesz się miejscem rozciągania sieci. Nie zostaniesz już więcej odbudowane, gdyż Ja, JAHWE, powiedziałem – wyrocznia Pana BOGA. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczynię cię nagą skałą i staniesz się miejscem suszenia sieci. Już nigdy nie będziesz odbudowany, bo Ja, JAHWE, tak powiedziałem - wyrocznia JAHWE BOGA. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uczynię cię nagą skałą, będziesz [miejscem] do suszenia sieci. Nie odbudujesz się więcej, bo Ja, Jahwe, powiedziałem - wyrocznia Pana, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зроблю з тебе гладкий камінь, сушильнею сітей будеш. Не будеш більше відбудований, бо Я сказав, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zamienię cię w nagi głaz; zostaniesz jako miejsce do rozkładania sieci; nie będziesz już odbudowany! Bo Ja, WIEKUISTY, to zapowiedziałem – mówi Pan, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I uczynię z ciebie błyszczącą, nagą skałę. Staniesz się miejscem do suszenia niewodów. Już nigdy nie będziesz odbudowany; bo ja, JAHWE, rzekłemʼ – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE. |

1. 1) Proroctwo to wypełnił Aleksander Wielki w 332 r. p. Chr. <x>330 26:14</x>L. [↑](#footnote-ref-2)